

Porównanie tłumaczeń Daniela 8:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A to, że został złamany i stanęły cztery pod nim, (znaczy): cztery królestwa z (tego) narodu powstaną, lecz nie w jego mocy.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To, że został złamany i spod niego wyrosły cztery rogi, oznacza, że z tego narodu powstaną cztery królestwa, słabsze jednak niż to, którym władał on.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A to, że został złamany, a powstały cztery inne w jego miejsce, oznacza, że cztery królestwa powstaną z jego narodu, ale nie <i>będą miały</i> jego potęgi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A iż złamany jest, a powstały cztery miasto niego, czworo królestw z jego narodu powstaną, ale nie z taką mocą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A iż po złamaniu jego urosły czterzy miasto niego: Czterzej królowie z narodu jego powstaną - ale nie w mocy jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Róg zaś, który uległ złamaniu, i cztery rogi, co wyrosły na jego miejsce, to cztery królestwa, które powstaną z jego narodu, będą jednak pozbawione jego mocy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A to, że został złamany, a cztery inne wyrosły zamiast niego, znaczy: Z jego narodu powstaną cztery królestwa, ale nie z taką mocą, jaką on miał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A to, że został złamany i cztery inne wyrosły w jego miejscu, oznacza, że powstaną cztery królestwa, lecz nie będą one miały jego mocy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Został on złamany. Cztery rogi, które wyrosły na jego miejscu - to cztery królestwa, które powstaną z jego narodu, ale nie będą miały takiej mocy jak on.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On został złamany. Cztery zaś [rogi, które] powstały na jego miejsce, to cztery królestwa. Z narodu powstaną, ale nie będą miały jego potęgi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І як він зламався, де постали чотири роги під ним, чотири царі повстануть з його народу і не в його силі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A że został złamany i zamiast niego powstały cztery, znaczy, że z jego narodu powstaną cztery królestwa; jednak nie z taką mocą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	To zaś, że został złamany, wskutek czego w końcu wyrosły na jego miejscu cztery: Z jego narodu powstaną cztery królestwa, lecz nie z jego mocą.

¹⁾ Tj. nie tak mocne, jak jego królestwo.